

## Antras laiškas Timotiejui

<sup>1</sup> Paulius, Dievo valia Jėzaus Kristaus apaštalas pagal pažadą \*gyvenimo, kuris yra Kristuje Jėzuje, <sup>2</sup> mylimam vaikui Timotiejui. Malonė, gailėstingumas ir ramybė nuo Dievo Tėvo ir Kristaus Jėzaus, mūsų Viešpaties! <sup>3</sup> Aš dėkoju Dievui, kuriam tarnauju nuo savo protėvių su tyra sąžine, kai nuolat prisimenu tave savo maldose naktį ir dieną, <sup>4</sup> trokšdamas tave pamatyti, – atsimindamas tavo ašaras, – kad būčiau kupinas džiaugsmo, <sup>5</sup> †prisimindamas tavyje esantį neveidmainišką tikėjimą, kuris pirma gyveno tavo senelėje Loidėje bei tavo motinoje Eunikėje ir, esu įsitikinęs, kad gyvena taip pat tavyje.

<sup>6</sup> Dėl tos priežasties tau primenu vėl įziebti tarsi karštas žarijas †tą Dievo dovaną, kuri yra tavyje mano rankų uždėjimu, <sup>7</sup> nes Dievas

---

\* **1:1** „gyvenimo, kuris yra Kristuje Jėzuje“ – Plg. Rom 8:2 (gr). † **1:5** „prisimindamas“ – T. „priimdamas / gaudydamas priminimą apie“. † **1:6** „tą“ – Gr. artikelis.

nedavė mums bailumo Šdvasios, bet jėgos ir meilės ir \*sveiko proto *dvasią*. <sup>8</sup> Todėl nesigėdyk <sup>†</sup>liudijimo apie mūsų Viešpatį nei manęs, kalinio dėl jo, bet drauge iškęsk sunkumus, susijusius su Evangelija, pagal jėgą Dievo, <sup>9</sup> kuris mus išgelbėjo ir pašaukė šventu pašaukimu ne pagal mūsų darbus, bet pagal savo paties tikslą ir malonę, mums duotą Kristuje Jėzuje <sup>‡</sup>prieš laikui prasidedant, <sup>10</sup> bet dabar apreikštą pasirodymu mūsų Išgelbėtojo Jėzaus ŠKristaus. Jis mirtį pavertė niekais ir \*nušvietė gyvenimą bei <sup>†</sup>nemirtingumą per Evangeliją, <sup>11</sup> kuriai esu paskirtas šaukliu ir apaštalu ir kitataučių mokytoju. <sup>12</sup> Dėl šios priežasties ir kenčiu

---

§ 1:7 „dvasios [...] *dvasią*“ – Diskutuotina, ar rodo į Šventąją Dvasią arba į žmogaus minčių valdymo požiūrį. Kiekvienas atgimęs žmogus turi Šventąją Dvasią, apsigyvenusią jame (Rom 8:9). Nėra abejonės, kad tik Šventosios Dvasios veikimu atgimusieji gali pasinaudoti jėga, meile ir sveiku protu. Šios eilutės minėtos dvasios apibūdinimai yra nuo Dievo, bet jų pasirodymas gyvenime priklauso nuo pačio atgimusiojo paklusnumo (reikia nuolat įžiebtį, 6 eil.). Šios ištraukos rodo ne į kokią nors dvasią kaip asmenybę, bet į žmogaus minčių valdymo požiūrį: Ef 1:17, Lk 9:55. \* 1:7 „sveiko proto“ – Arba „blaivo mąstymo“ arba „drausmingumo“. † 1:8 „liudijimo apie mūsų Viešpatį“ – Gr. kilmininko sandara leidžia išversti ir „to, ką liudijo mūsų Viešpats“ arba „mūsų Viešpaties liudijimo“. Kontekstas lėmė pateiktą vertimą. ‡ 1:9 „prieš laikui prasidedant“ – Gr. sandara yra „prieš amžių laikus“. § 1:10 „Kristus. Jis“ – T. „Kristus, kuris“. \* 1:10 „nušvietė“ – Arba „iškėlė švieson“; vadinasi, Viešpats Jėzus išaiškino mums, kaip turėti tikrą amžiną gyvybę ir amžinai nemirti. Plg. Jn 11:26. † 1:10 „nemirtingumą“ – Arba „negendamumą“.

šiuos dalykus; tačiau nesigėdiju, nes žinau, kuo esu pasitikėjęs, ir esu įsitikinęs, kad jis yra pajėgus išsaugoti t̄tai, ką esu jam patikėjęs anai Dienai. <sup>13</sup> Tvirtai laikykis iš manęs girdėtų sveikų žodžių Šapribų tikėjime, taip pat meilėje, kuri yra Kristuje Jėzuje. <sup>14</sup> Tą puikų, tau patikėtą turtą saugok per Šventąją Dvasią, kuri gyvena mumyse.

<sup>15</sup> Tu tai žinai, kad nuo manęs nusigrėžė visi, esantys \*Azijoje; tarp jų yra †Figelas ir Hermogenas. <sup>16</sup> Viešpats teduoda gailestingumo Onesiforo t̄namams, nes jis dažnai Šman malšindavo karštį, *kuri sukėlė priešai*, ir nesigėdijo mano \*grandinių, <sup>17</sup> bet atvykęs į Romą, ieškojo manęs uoliai ir surado. <sup>18</sup> Aną Dieną tegul Viešpats duoda jam rasti Viešpaties gailestingumo. Be to, †labai gerai žinai, kiek daug jis *man* patarnavo

---

† **1:12** „tai, ką esu jam patikėjęs“ – T. „mano depozitą“, t. y. mano *pas jį* deponuotą brangenybę. Gali būti, kad Paulius kalba čia apie tai, kad patikėjo savo sielą / dvasią / gyvybę Dievui.

§ **1:13** „apribų“ – Arba „pavyzdinio brėžinio“, „normos“, „apibrėžimo“, „ribų“, „pavyzdinių kontūrų“. Žodis vartojamas NT tik čia ir I Tim 1:16. \* **1:15** „Azijoje“ – Tai Romos imperijos provincija Mažojoje Azijoje (Anatolijoje).

† **1:15** „Figelas“ – Gr. (PT (Scr)) Φύγκελλος („Fugellos“). † **1:16** „namams“ –

Arba „šeimynai“. § **1:16** „man malšindavo karštį, *kuri sukėlė priešai*“ – T. „atvėsindavo mane“. Paulius kentė dvasinio karo įkarštį, kuriame dalyvavo dvasinės būtybės (Ef 6:1) ir įvairūs persekiojotai (I Kor 4:12; II Kor 4:9, 12:10; Gal 5:11; I Tes 2:12; II Tim 3:11-12). \* **1:16** „grandinių“ – Gr. vns., „grandinės“.

† **1:18** „labai gerai žinai, kiek daug jis“ – Arba „geriau žinai (negu aprašiau / negu žinau aš pats), kiek daug jis“ arba „žinai, kaip jis geriau (negu aprašiau / negu žinau aš pats)“.

Efeze.

## 2

<sup>1</sup> Taigi tu, mano vaike, tebebūk stiprinamas malone, kuri yra Kristuje Jėzuje, <sup>2</sup> ir \*tuos dalykus, kurie iš manęs girdėjai tarp daugelio liudytojų, tuos pačius patikėk ištikimiams žmonėms, kurie bus †tinkami ir kitus mokyti. <sup>3</sup> Todėl tu, kaip geras Jėzaus Kristaus karys, iškęšk sunkumus. <sup>4</sup> Joks †karys neįsipainioja į *Snekariško* gyvenimo reikalus, kad patiktų jį įtraukusiam kario tarnybon. <sup>5</sup> Taip pat, jei kas rungtyniauja, jis nevainikuojamas, jei nerungtyniauja \*pagal taisykles. <sup>6</sup> Triūsiantis žemdirbys turi pirmas gauti vaisių dalį. <sup>7</sup> Išmanyk tuos dalykus, kuriuos sakau, ir Viešpats teduoda tau supratimą visais atžvilgiais.

<sup>8</sup> Atmink Jėzų Kristų, prikeltą iš numirusiųjų, iš Dovydo palikuonių, †pasak mano Evangelijos, <sup>9</sup> dėl kurios lyg blogadaris †kenčiu sunkumus taip, kad esu pančiuose. Bet Dievo žodis yra nesupančiotas! <sup>10</sup> Todėl aš visa išteriu dėl

---

\* **2:2** „tuos dalykus, kurie iš manęs girdėjai tarp daugelio liudytojų“ t. „tarp daugelio liudytojų išgirstus dalykus“. † **2:2** „tinkami“ t. „pakankami“; žr. II Kor 3:5. † **2:4** „karys“ – T. „kario tarnybą atliekantis žmogus“. § **2:4** „*nekariško* gyvenimo“ – Arba „pragyvenimo“. Plg. žodžio βίος (bios) vartoseną kitose kontekstuose, pvz., pragyvenimo sąvoką Mt 12:44; Lk 8:43, 15:12, 15:30, 21:4 eilutėse, ir gyvenimo sąvoką Lk 8:14; I Tim 2:2; I Pt 4:3; I Jn 2:16; 3:17 eilutėse. \* **2:5** „pagal taisykles“ – Tas pats gr. žodis vartojamas I Tim 1:8. † **2:8** „pasak [...] Evangelijos“ – Arba „pagal [...] Evangeliją“. † **2:9** „taip, kad esu pančiuose“ – T. „iki pačių“.

išrinktųjų, kad ir jie įgytų išgelbėjimą, kuris yra Kristuje Jėzuje su amžinąja šlove. <sup>11</sup> Šis pasakymas yra patikimas: Nes jei mes su *juo* numirėme, su *juo* ir gyvensime; <sup>12</sup> jei \*ištveriamo, mes ir karaliausime su *juo*; jei *jo* †vis išsižadame, ir jis mūsų išsižadės; <sup>13</sup> jei esame neištikimi, *vis dėlto* jis lieka ištikimas – jis negali savęs išsižadėti.

<sup>14</sup> Primink *jiems* šiuos dalykus Viešpaties akivaizdoje, †uoliai įpareigodamas, kad šnesikivirčytų dėl žodžių nenaudai, klausytojų sugriovimui. <sup>15</sup> Uoliai stenkis Dievui pristatyti save išlaikiusiu išmėginimą darbininku, neturinčiu ko gėdytis, be nukrypimų skirstančiu tiesos žodį. <sup>16</sup> Bet venk tuščių plepalų, *kuriomis* niekinama, kas šventa, nes \*tie žengs toliau į

---

§ 2:11 „Šis“ – Gr. žymimasis artikkelis; gali būtų išverstas „Tas“, o kartais į lietuvių k. nereikia versti. \* 2:12 „ištveriamo“ – Arba „kenčiame“, „pakenčiame“. † 2:12 „vis išsižadame“ – Priimtojo teksto gr. k. žodis yra esamojo laiko, kas gerai išverčiamas tęstiniu vksm., pvz. „išsižadinėjame“. Plg. Mt 10:33, Mk 8:38, kur vartojamas būsimasis laikas. Petras tris kartus išsižadėjo Jėzaus (plg. Mt 26:27, Lk 22:61), bet tai nebuvo jo gyvensena ir Jėzus jo neišsižadėjo. † 2:14 „uoliai įpareigodamas“ – Arba „uoliai liudydamas *esant reikalinga*“ „uoliai patvirtindamas *įsakymą*“. § 2:14 „nesikivirčytų dėl žodžių“ – Žr. Apd 15:1-2; II Tim 1:13-14; Tit 1:9; Jud 3; Apr 3:3, 11. Paklusnūs Dievo tarnai skelbia žodį taip, kad yra nauda nuolankiems klausytojams ir jie statydinami (Ef 4:29). \* 2:16 „tie“ – Arba „jie“. Gr. k. veiksnys yra numatytas veiksmožodyje. Tai arba plepalai, kurie vis blogėja, arba žmonės, kurie per juos vis tolsta nuo dorybės.

†didesnę bedievystę, <sup>17</sup> ir †tai, ką jie kalba, Šės kaip éda gangrena. \*Tarp jų yra Himenėjas ir Filetas, <sup>18</sup> kurie tiesos atžvilgiu nuklydo, sakydami, kad prisikėlimas jau įvykęs, ir *tuo* jie pargriauna kai kurių tikėjimą. <sup>19</sup> Tačiau †Dievo pamatas stovi tvirtai, turintis šį įspaustą žymę: „Viešpats pažįsta tuos, kurie yra jo“ ir: „Teatsitraukia nuo neteisybės kiekvienas, kuris mini Kristaus vardą“.

<sup>20</sup> Ir dideliuose namuose esti ne tik auksinių bei sidabrinų indų, bet ir medinių bei molinių: o vieni *yra skirti* pagarbumui, bet kiti nepagarbumui. <sup>21</sup> Taigi, jei kas save apvalys nuo šitų, bus indas †pagarbumui, pašventintas ir naudingas Ššeimininkui, paruoštas kiekvienam geram darbui.

<sup>22</sup> Be to, bėk nuo jaunystės geidulių, bet \*vykis teisumą, tikėjimą, meilę, ramybę su tais, kurie iš tyros širdies šaukiasi Viešpaties. <sup>23</sup> Bet †venk kvailių ir nemokšiškų ginčų, žinodamas,

---

† **2:16** „didesnę bedievystę“ – T. „daugiau bedievystės“. † **2:17** „tai, ką jie kalba“ – T. „jų žodis“, „jų pranešimas“, „jų mokslas / mokymas“. § **2:17** „és kaip éda“ – T. „užims *nuédamą* ganyklą kaip“. \* **2:17** „Tarp jų“ – T. „Kurių“, „Iš kurių“. † **2:19** „Dievo pamatas stovi tvirtai“ – Arba „tvirtas Dievo pamatas stovi / tebestovi“. † **2:21** „pagarbumui“ – Plg. Rom 9:21, kur kalbama apie Dievo sprendimą; čia kalbama apie žmogaus sprendimą. § **2:21** „Šeimininkui“ – Gr. žodis δεσπότης (despotės) įprastai yra verčiamas „Valdovas“, kai nurodo į Dievą, o ši eilutė yra išimtis. \* **2:22** „vykis teisumą“ – Žr. Ps 94:15; Pr 15:9, 21:21; Iz 51:1; Rom 9:30-31; I Tim 6:11; II Tim 2:22. † **2:23** „venk“ – Arba „atsisakyk“, „atmesk“.

kad jie gimdo kivirčius. <sup>24</sup> Verčiau Viešpaties tarnas neturi vaidytis, bet būti švelnus visiems, sugebantis mokyti, pakeliantis nuskriaudimą, <sup>25</sup> romiai drausmindamas tuos, †kurie priešinasi; gal Dievas duos jiems atgailą, sukeliančią Šaiškų tiesos pažinimą, <sup>26</sup> ir atsipeikės nuo velnio žabangų *tie*, kurie gyvi buvo jo paimti nelaisvėn \*jo valiai vykdyti.

### 3

<sup>1</sup> Žinok ir tai, kad paskutiniuosiomis dienomis užeis \*pavojingi †laikotarpiai, <sup>2</sup> nes žmonės bus savimylūs, pinigų mylėtojai, pagyrūnai, išdidūs, piktžodžiautojai, neklusnūs tėvams, nedėkingi, nešventi, <sup>3</sup> nebranginantys artimųjų, †nesilaikantys susitarimų, Šmelagingi kaltintojai, nesusivaldantys, žiaurūs,

---

† **2:25** „kurie priešinasi; gal Dievas duos jiems atgailą, sukeliančią“ – Arba „kurie priešinasi siekdami, kad Dievas neduotų jiems atgailos, sukeliančios tikslų tiesos pažinimą (26 eil.) ir jie neatsipeikėtų [...]“ (Žr. Barnes komentarą). Žodis μήποτε (mepote) pasitaiko 25 kartus NT. Dažniausiai verčiamas „kad ne“ arba panašiai. Prasmė „gal“, „rasi“ nėra pastebėta NT laikų graikų kalbos tekstuose, bet pasitaiko vėlesnėje gr. kalboje (Alford, cituojamas „Pulpit Commentary“). Dievas duoda atgailą savo įstatymu / žodžiu (Ps 19:7), bet tik tam žmogui, kuris priima Dievo žodį su tikėjimu (I Tes 2:13). § **2:25** „aiškų tiesos pažinimą“ – Žr. I Tim 2:4, II Tim 3:7, Tit 1:1. \* **2:26** „jo“ – T. „tojo“, t. y. to asmens (velnio). \* **3:1** „pavojingi“ – Arba „žiaurūs“, „įnirtingi“. † **3:1** „laikotarpiai“ – Arba „tarpsniai“, „etapai“. † **3:3** „nesilaikantys susitarimų“ – Arba „nesutaikomi“. Gr. žodis vartojamas NT tik čia ir Rom 1:31. § **3:3** „šmeižikai“ – Arba „šmeižikai“. Plg. I Tim 3:11, Tit 2:3.

nekenčiantys to, kas gera, <sup>4</sup> išdavikai, karštuoliai, pasididžiavę, labiau mylintys malonumus negu Dievą, <sup>5</sup> turintys dievotumo išvaizdą, bet atsižadantys jo galios. Šalinkis tokių! <sup>6</sup> Nes iš jų yra tie, kurie įslenka į namus ir nuveda nelaisvėn nerimtas moterėles, apkrautas nuodėmėmis, įvairių gaidulių vedžiojamas, <sup>7</sup> nuolat besimokančias ir niekuomet nepajėgiančias \*ateiti į aiškų tiesos pažinimą. <sup>8</sup> Kaip antai Janas ir Jambras priešinosi Mozei, taip ir šitie priešinosi tiesai – sugedusio proto žmonės, tikėjimo atžvilgiu †vertinti atmestiniai. <sup>9</sup> Bet jie toliau nenužengs, nes jų kvailybė visiškai paaiškės visiems, kaip ir anų †kvailybė Špaaiškėjo.

<sup>10</sup> Tačiau tu \*esi glaudžiai sekęs mano mokslą, gyvenimo būdą, tryžtą, tikėjimą, didžią kantrybę, meilę, ištvermę, <sup>11</sup> persekiojimus, kentėjimus, †kurie mane ištiko Antiochijoje,

---

\* **3:7** „ateiti į aiškų tiesos pažinimą“ – Plg. I Tim 2:4, II Tim 2:25. † **3:8** „vertinti atmestiniai“ – Vadinasi, jie tiki, gal ir kaip velniai (Jok 2:12), bet jų tikėjimas nėra tikras tikėjimas, dėl kurio Dievas išteisina nusidėjėlius. Gr. žodis ἀδόκιμος (adokimos) vartojamas 8-iose eilutėse: Ro 1:28; 1 Kor 9:27; II Kor 13:5-7; 2Ti 3:8; Tit 1:16; Hbr 6:8. Jis yra žodžio δόκιμος (dokimos) priešingybė (plg. Ro 14:18; 16:10; 1Co 11:19; 2Co 10:18; 13:7; 2Ti 2:15; Jas 1:12). † **3:9** „kvailybė“ – T. gr. artikelis. Š **3:9** „paaiškėjo“ – T. „pasidarė“, „įvyko“, „atsitiko“. \* **3:10** „esi glaudžiai sekęs [...]“ – Timotiejus sekė mokytoją Paulių kaip arklys naktį seka kelią. Gr. žodį galima suprasti taip, kad Timotiejus buvo nenutolęs nuo Pauliaus mokymo, gyvensenos ir t.t., bet laikėsi arti. † **3:10** „ryžtą“ – Arba „tikslą“. Plg. Apd 11:23 ir kt. † **3:11** „kurie“ – T. „kokie“.



Ikonijuje, Listroje. *ŠO* kokių *tik* persekiojimų man neteko iškęsti! Ir Viešpats mane išvadavo iš visų. <sup>12</sup> Ir tikrai, visi, kurie \*nusprendžia dievotai gyventi Kristuje Jėzuje, bus persekiojami. <sup>13</sup> Ir blogi žmonės ir †kerėtojai eis blogyn, klaidindami ir klaidinami. <sup>14</sup> Bet tu išlik †tuose dalykuose, kuriuos išmokai ir Škuriais buvai įtikintas, žinodamas, iš ko išmokai <sup>15</sup> ir tai, kad nuo \*mažumės esi pažinęs †šventuosius Raštus, kurie pajėgia †padaryti tave išmintingą išgelbėjimui Šper tikėjimą Kris-

---

§ 3:11 „O kokių *tik* persekiojimų man neteko iškęsti“ – T. „Kokius persekiojimus iškentėjau“. \* 3:12 „nusprendžia“ – Arba „turi valią“. † 3:13 „kerėtojai“ – „žavėtojai“, „burtininkai“. Gr. žodis γοής (goēs) vartojamas NT tik čia. Verčiama ir žodižiu „suvedžiotojai“, turint omeny, kad suvedžioja žavėjimu. Žr. Gal 5:20; Apr 8:11, 9:21, 18:23, 21:8, 22:15. † 3:14 „tuose dalykuose, kuriuos išmokai“ – Žr. II Jn 9 eilutėje, kurioje tas pats gr. žodis, „Kiekvienas, kuris nusižengia ir neišlieka“. Žodis μένω (meno) vartojamas daugybėje vietų NT, pvz. Jn 8:31; Jn 12:46; Jn 14:10; Jn 15:4-7,10-11; I Jn 2:6,10,14,24,27-28; I Jn 3:6,9,14-15,17,24; I Jn 4:12-13,15-16. § 3:14 „kuriais buvai įtikintas“ – Arba „kurie įtikino tave“. \* 3:15 „mažumės“ – T. „kūdikio“ arba „labai mažo vaiko“; gr. žodis rodo į labai jauną vaiką arba kūdikį, kartais net negimusį vaiką. † 3:15 „šventuosius Raštus“ – Arba „Dievo reikalams skirtus Raštus“; gal „šventyklinius Raštus“. T. y. šventyklėje laikomos Dievo duotų tekstų originalų rankraščių kopijos. † 3:15 „padaryti tave išmintingą išgelbėjimui“ – Arba „išgudrinti tave išgelbėjimui“ arba „protinti tave išgelbėjimui“. § 3:15 „per tikėjimą Kristumi Jėzumi“ – T. „per tikėjimą, kuris yra Kristuje Jėzuje“, bet reikšmė neabejotinai yra „per pasiklovimą Kristumi Jėzumi“ arba „per tikėjimą, kuris atsiremia į Kristų Jėzų“.

tumi Jėzumi. <sup>16</sup> Visas šventraštis yra \*Dievo įkvėptas ir naudingas mokymui, nuklydimo įrodymui, pataisymui, auklėjimui teisingai elgtis, <sup>17</sup> kad Dievo žmogus būtų tinkamas, visiškai parengtas kiekvienam geram darbui.

## 4

<sup>1</sup> Dėl to aš \*įpareigoju *tave* akivaizdoje Dievo ir Viešpaties Jėzaus Kristaus, kuris †tikrai teis gyvus ir mirusius savo pasirodymo ir savo karalystės metu: <sup>2</sup> skelbk žodį kaip šauklys, būk pasirengęs laiku ir nelaiku, įtikink dėl kaltumo, sudrausk, ragindamas įspėk su visu didžiu kantrumu ir mokymu. <sup>3</sup> Nes ateis †laikas, kai jie nebepakęs Šsveiko mokslo, bet \*susivadins sau krūvą mokytojų pagal savo geismus, turėdami niežtinčias ausis, <sup>4</sup> ir nukreips ausis nuo tiesos ir bus atgręžti į pasakas. <sup>5</sup> Bet †budėk visais

---

\* **3:16** „Dievo įkvėptas“ – Tai vertimas iš gr. k. būdvardžio, kuris vartojamas tik šioje eilutėje. Pagal etimologiją (reikšmės žodžių, iš kurių šis sudurtinis žodis sudarytas) tai būtų „Dievo iškvėptas“, „Dievo išalsuotas“. Etimologija ne visada patikimas pagrindas nustatyti žodžio reikšmę. Kadangi Šventraštis amžinai lieka gyvybingas ir veiksmingas (I Pt 1:23, Hbr 4:12), geriau išversti žodžiu „įkvėptas“. Gr. būdvardis apibūdina ne tik šventraščio kilmę / šaltinį, bet taip pat jo kokybę / prigimtį, kuri lemia nuolatinį jo poveikį (plg. II Tim 3:16b-17).

\* **4:1** „įpareigoju *tave*“ – Arba „uoliai liudiju *esant reikalinga*“ „uoliai patvirtinu *įsakymą*“. † **4:1** „tikrai teis“ – Arba „jau yra pasirengęs teisti“. † **4:3** „laikas“ – Arba „laikotarpis“. § **4:3** „sveiko mokslo“ – Arba „sveikos doktrinos“. \* **4:3** „susivadins sau krūvą“ – T. „sudės į krūvą sau“. † **4:5** „budėk“ – Arba „būk rimtos mąstysenos“, „būk blaivus“.

atžvilgiais, iškęsk †sunkumus, dirbk evangelisto darbą, Šiŝsamiai įrodyk savo tarnavimą *esant* patikimą. <sup>6</sup> Mat aš jau esu \*išliejamas *tarsi ant aukuro*, ir mano iškeliavimo laikas †jau atėjo. <sup>7</sup> Kovoju gerąją kovą, baigiau †savo *Šgyvenimo* bėgtynes, laikiausi tikėjimo; <sup>8</sup> \*ateityje man yra atidėtas teisumo vainikas, kuri aną Dieną man suteiks Viešpats, teisusis Teisėjas, ir ne vien man, bet ir visiems, kurie myli jo pasirodymą.

<sup>9</sup> Uoliai stenkis atvykti pas mane skubiai, <sup>10</sup> nes Demas, pamilęs šį dabartinį †pasaulį, paliko mane ir iškeliavo į Tesaloniką, †Kreskas – į Galatiją, Titas – į Dalmatiją. <sup>11</sup> Vien Lukas tėra su manimi. Pasiimk ir atsivesk su savimi Morkų, nes jis man yra naudingas tarnystei. <sup>12</sup> O Tichiką pasiunčiau į Efezą. <sup>13</sup> Atvykdamas atgabenk apsiaustą, kuri palikau Troadoje pas Karpą, taip pat knygas, ypač pergamentus. <sup>14</sup> Varkalys Aleksandras man padarė daug bloga, Viešpats teatlygina jam pagal jo darbus. <sup>15</sup> O tu saugokis jo, nes mūsų žodžiams jis yra labai prieštaravęs.

---

† **4:5** „sunkumus“ – Arba „kančias“, „vargus“. § **4:5** „išsamiai įrodyk savo tarnystę *esant* patikimą“ – T. y. „iki pilnatvės parodyk, kad žmonėms tinka patikėti tavo atliktu tarnavimu“.

\* **4:6** „išliejamas“ – Žr. Flp 2:17. † **4:6** „jau atėjo“ – T. „prisistatė“, „atsirado“. † **4:7** „savo“ – Gr. žymimasis artikelis, todėl, gali būti neišverstas į lietuvių k.; gali būti išversta „tas“ (t. y. tam tikras bėgtynes) arba kartais, kaip čia, įvardžiu. § **4:7** „gyvenimo bėgtynes“ – Tas pats gr. žodis vartojamas Apd 13:25, 20:24. \* **4:8** „ateityje“ – Arba „galiausiai“. † **4:10** „pasaulį“ – Arba „amžių“. † **4:10** „Kreskas“ – Gr. Κρήσκης (Krėskės); verčiamas ir „Krescentas“.

16 Mano pirmajame apsigynime prie manęs Šnebuvo kartu nė vieno, bet visi mane paliko – tenebūna tai jiems įskaityta! 17 Bet Viešpats stovėjo su manimi ir sustiprino mane tam, kad \*per mane šaukliškas skelbimas būtų visiškai †įtikinamas ir visi kitataučiai jį išgirstų: †taigi buvau išvaduotas iš liūto nasrų. 18 Ir Viešpats mane išvaduos iš kiekvieno nelabos veikos ir Šišsaugos savo dangiškajai karalystei. Jam šlovė per amžių amžius! Amen.

19 Sveikink \*Priską ir Akvilą, taip pat †Onesiforo namiškius. 20 Erastas pasiliko Korinte, o Trofimą palikau Milete sergantį. 21 Uoliai stenkis atvykti prieš žiemą. Tave sveikina Eubulas ir †Pudensas ir Linas ir Klaudija ir visi broliai. 22 Viešpats Jėzus Kristus *tebūna* su tavo dvasia! Malonė *tebūna* su jumis! Amen.

---

Š 4:16 „nebuvo kartu“ – Gal „neprisijungė“. \* 4:17 „per mane“ – T. y. gyviai arba po jo mirties per laiškus, kuriuos parašė ne tik anksčiau laisvėje, bet ir būdamas kalinys. † 4:17 „įtikinamas“ – Arba „įrodytas esant patikimas“. Gr. žodis vartojamas ir Lk 1:1; Rom 4:21, 14:5; II Tim 4:5. † 4:17 „taigi buvau“ – Arba „buvau gi“, „ir buvau“. Gr. žodis και gali būti įvairiai verčiamas. Š 4:18 „išsaugos“ – Arba „išgelbės“. \* 4:19 „Priską ir Akvilą“ – Žr. Apd 18:2,18,26; Rom 16:3; I Kor 16:19; II Tim 4:19. † 4:19 „Onesiforo“ – Žr. II Tim 1:16. † 4:21 „Pudensas“ – Gr. Πούδης (Poudés). Kartais verčiamas „Pudentas“.

# **Tikinčiųjų paveldo vertimas**

## **The Holy Bible in Lithuanian, Believers' Heritage Translation**

Copyright © 2022 Believers' Bible Society, Inc.

Language: lietuvių (Lithuanian)

### **Lietuviškai (Lithuanian):**

#### **Parengtinis „Tikinčiųjų paveldo vertimas“**

Kol kas čia pateikiamas tekstas tėra Šventojo Rašto vertimo parengtinė versija. Tekstas yra dažnai koreguojamas ir laukia išsamaus redagavimo. Trūkstamos eilutės bus pateiktos tada, kai jos bus išverstos. Pasiūlymus dėl patobulinimų bei pastabas apie rašybos ir kitas klaidas galima siųsti adresu [LTBiblijaetaprotonmail.com](mailto:LTBiblijaetaprotonmail.com).

#### **Autorstės teisės**

Bet kas gali cituoti šio vertimo tekstą, bet prašome rodyti sutrumpinimą „TPV“ po citatos (galite įtraukti ir leidimo metus). Pavyzdžiai:

Nes Dievas taip mylėjo pasaulį, jog davė savo viengimį Sūnų, kad kiekvienas, kur is juo tiki, nepražūtų, bet turėtų amžiną gyvenimą. (Jono 3:16 TPV)

Jono 3:16 Nes Dievas taip mylėjo pasaulį, jog davė savo viengimį Sūnų, kad kiekvienas, kuris juo tiki, nepražūtų, bet turėtų amžiną gyvenimą. (TPV2022)

#### **Dėl pavadinimo ir jo sutrumpinimo naudojimo.**

Maloniai prašome, kad jeigu bet kokius pakeitimus darysite šiam darbui, kad išleistumėte savo versiją su kitu pavadinimu ir nenaudotumėte nei pavadinimo „Tikinčiųjų paveldo vertimas“ nei sutrumpinimo „TPV“. Dėkojame.

#### **Licencija**

Šis objektas [kūrinys] licencijuojamas pagal Creative Commons Priskyrimas - Analogiškas platinimas 4.0 Tarptautinė licencijos sąlygas. Norėdami peržiūrėti šią licenciją, apsilankykite <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/> arba siųskite laišką adresu Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, JAV.

#### **Papildomos žinios iš „eBible.org“**

Vaizdinės priemonės pateiktos kartu su Šventuoju Raštu ir kitais šioje interneto svetainėje skelbiamais dokumentais yra licencijuojamos vien tik naudojimui su čia skelbiamais Šventuoju Raštu ir dokumentais. Norint naudoti kitiems tikslams, susisiekite su atitinkamais autorstės teisių savininkais.

Atkreipiame Jūsų dėmesį į tai, kad be anksčiau pateiktų taisyklių, kas užsiima Dievo Žodžio [vertimų] pakeitimais ir pritaikymais turi didžiulę atsakomybę būti ištikimam Dievo Žodžiui. Žr. Apreiškimo kn. 22:18-19.

### **English (angliškai):**

#### **Preliminary „Believers’ Heritage Translation“**

For the time being, the text presented here is merely a preliminary version of the translation of the Scriptures. The text is modified frequently and is awaiting thorough editing. Missing verses will be added when they are translated. You are invited to send recommendations for improvements and reports of typographical or other errors to [LTBiblijaatprotonmail.com](mailto:LTBiblijaatprotonmail.com).

#### **Copyright**

Anyone may quote this translation, but we ask that you display the abbreviation „TPV“ after the cited text (you may also include the year you accessed the text on the internet). Examples:

Nes Dievas taip mylėjo pasaulį, jog davė savo viengimį Sūnų, kad kiekvienas, kuris juo tiki, nepražūtų, bet turėtų amžiną gyvenimą. (Jono 3:16 TPV)

Jono 3:16 Nes Dievas taip mylėjo pasaulį, jog davė savo viengimį Sūnų, kad kiekvienas, kuris juo tiki, nepražūtų, bet turėtų amžiną gyvenimą. (TPV2022)

#### **Use of translation title and abbreviation.**

We respectfully request that if you make changes to this work, that you would publish your edition with a different title and would not use the title „Tikinčiųjų paveldo vertimas“ nor the abbreviation “TPV”. Thank you.

#### **License**

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/> or send a letter to Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, USA.

#### **Additional information from “eBible.org”**

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed only for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source  
files dated 7 Nov 2022  
b15e8d71-7158-5778-8480-4f1da5eff2ca